

The Septuagint, Wisdom, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Πλοῦν τις πάλιν στελλόμενος, καὶ ἄγρια μέλλων διοδεύειν κύματα, τοῦ φέροντος
Sailing anyone again making ready, and wild about to travel through waves, of the carrying
αὐτὸν πλοίου σαθρότερον ξύλον ἐπιβοᾶται.

him boat a more rotten piece of wood he calls on.

2 Ἐκεῖνο μὲν γὰρ ὄρεξις πορισμῶν ἐπενόησεν, τεχνίτις δὲ σοφία κατεσκεύασεν·
That thing indeed for desire of gain contrived, craftsman but wisdom built it;

3 ἢ δὲ σὴ, Πάτερ, διακυβερνᾷ πρόνοια, ὅτι ἔδωκας καὶ ἐν θαλάσῃ ὁδὸν καὶ
the but you, O Father, pilot it perceiving beforehand¹, that you gave also in sea a way and
ἐν κύμασι τρίβον ἀσφαλῆ·

in waves a path safe;

4 Δεικνὺς ὅτι δύνασαι ἐκ παντὸς σῶζειν, ἵνα κἂν ἄνευ τέχνης τις ἐπιβῆ.
showing that you are strong enough from all to save, for and if without skill anyone should go on;

5 Θέλεις δὲ μὴ ἀργὰ εἶναι τὰ τῆς σοφίας σου ἔργα, διὰ τοῦτο καὶ ἐλαχίστῳ

You wish but not idle to be the things of the wisdom of you works, therefore and to smallest piece
ξύλῳ πιστεύουσιν ἄνθρωποι ψυχᾶς, καὶ διελθόντες κλύδωνα σχεδία διεσώθησαν.

of wood they rely on men lives, and having passed through a wave near they were preserved.

6 Καὶ ἀρχῆς γὰρ ἀπολλυμένων ὑπερηφάνων γιγάντων, ἡ ἐλπίς τοῦ κόσμου ἐπὶ σχεδίας

And of long ago for utterly destroying of arrogant giants, the hope of the world upon a raft

καταφυγοῦσα, ἀπέλιπεν αἰῶνι σπέρμα γενέσεως τῇ σῇ κυβερνηθεῖσα χειρὶ.

having taken refuge, left to ages a seed of generation by the your guiding hand.

7 Εὐλόγηται γὰρ ξύλον, δι' οὗ γίνεται δικαιοσύνη.

Blessed for wood, through which born righteousness.

8 Τὸ χειροποίητον δὲ ἐπικατάρατον αὐτὸ, καὶ ὁ ποιήσας αὐτό, ὅτι ὁ μὲν ἠργάζετο,

The made by hands but cursed it, also the having made it, for the indeed was making it,

τὸ δὲ φθαρτὸν θεὸς ὠνομάσθη.

the but being perishable god was called.

9 Ἐν ἴσῳ γὰρ μισητὰ Θεῷ καὶ ὁ ἀσεβῶν καὶ ἡ ἀσέβεια αὐτοῦ.

By same for hateful to God also the ungodly and the ungodliness of him.

10 Καὶ γὰρ τὸ πραχθὲν σὺν τῷ δράσαντι κολασθήσεται.

And for the having been made with the having made shall be punished.

11 Διὰ τοῦτο καὶ ἐν εἰδώλοις ἐθνῶν ἐπισκοπὴ ἔσται, ὅτι ἐν κτίσματι Θεοῦ εἰς

Therefore even upon idols of Gentiles an oversight shall be, for in creature of God for

βδέλυγμα ἐγενήθησαν, καὶ εἰς σκάνδαλα ψυχᾶς ἀνθρώπων, καὶ εἰς παγίδα ποσὶν

an abomination they were become, and for to cause to stumble souls of men, and for a trap feet

ἀφρόνων.

of unwise.

12 Ἀρχὴ γὰρ πορνείας ἐπίνοια εἰδώλων, εὔρεσις δὲ αὐτῶν φθορὰ ζωῆς.

Beginning for of immorality invention of idols, discovery and of them ruin of life.

13 Οὔτε γὰρ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, οὔτε εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

Neither for was from beginning, nor into the age shall be.

14 Κενοδοξία γὰρ ἀνθρώπων εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τοῦτο σύντομον αὐτῶν τὸ

By empty glory for of men they entered into the world, and therefore a curtailment of them the

¹ Divine providence.

The Septuagint, Wisdom, Chapter 14, Interlinear English - G.T. Emery.

τέλος ἐπενοήθη.

end was devised.

15 Ἀώρω γὰρ πένθει τρυχόμενος πατήρ, τοῦ ταχέως ἀφαιρεθέντος τέκνου εἰκόνα
Untimely for grief consuming a father, of the quickly having been taken away a child an image
ποιήσας, τὸν ποτε νεκρὸν ἄνθρωπον, νῦν ὡς θεὸν ἐτίμησεν, καὶ παρέδωκεν τοῖς
having made, the then a dead man, now as a god honoured, and delivered to the
ὑποχειρίοις μυστήρια καὶ τελετάς.
under him mysteries rites.

16 Εἶτα ἐν χρόνῳ κρατυνθέν τὸ ἀσεβὲς ἔθος ὡς νόμος ἐφυλάχθη,
Next in time having been strengthened the ungodly custom as a law was kept,

17 καὶ τυράννων ἐπιταγαῖς ἐθησκέυετο τὰ γλυπτὰ· οὓς ἐν ὄψει μὴ δυνάμενοι τιμᾶν
and of tyrants by command they worshipped the statues; whom in sight not able to honour
ἄνθρωποι διὰ τὸ μακρὰν οἰκεῖν, τὴν πόρρωθεν ὄψιν ἀνατυπωσάμενοι
men on account of the far off to dwell, the from afar a countenance a visible image
ἐμφανῆ εἰκόνα τοῦ τιμωμένου βασιλέως ἐποίησαν, ἵνα ὡς παρόντα τὸν
displayed an ikon of the being honoured king they made, that as being near the
ἀπόντα κολακεύωσιν διὰ τῆς σπουδῆς.
being away from might flatter *him* on account of the eagerness.

18 Εἰς ἐπίτασιν δὲ θρησκείας καὶ τοὺς ἀγνοοῦντας ἢ τοῦ τεχνίτου
For an increasing intensity and of religious fervour also the not knowing the of the craftsman
προετρέψατο φιλοτιμία.
promoted honour.

19 Ὁ μὲν γὰρ τάχα κρατοῦντι βουλόμενος ἀρέσαι ἐξεβίασατο τῇ τέχνῃ τὴν ὁμοιότητα ἐπὶ
The indeed for quickly ruler wishing to please forced the skill the resemblance upon
τὸ κάλλιον.
the more beautiful.

20 Τὸ δὲ πλῆθος ἐφελκόμενον διὰ τὸ εὐχάρι τῆς ἐργασίας, τὸν πρό ὀλίγου τιμηθέντα
The and multitude attracted by the grace of the work, the before a little having been honoured
ἄνθρωπον νῦν σέβασμα ἐλογίσαντο.
man now an object of awe counted.

21 Καὶ τοῦτο ἐγένετο τῷ βίῳ εἰς ἔνεδρον, ὅτι ἡ συμφορᾶ ἢ τυραννίδι δουλεύσαντες
And this became to the living for a hindrance, for which useful which tyrants having enslaved
ἄνθρωποι, τὸ ἀκοινώνητον ὄνομα λίθοις καὶ ξύλοις περιέθεσαν.
men, the not to be communicated name to stone and wood conferred upon.

22 Εἶτ' οὐκ ἤρκεσεν τὸ πλανᾶσθαι περὶ τὴν τοῦ Θεοῦ γνῶσιν, ἀλλὰ καὶ ἐν
Further more not sufficient the to wander concerning the of the God should know, but also in
μεγάλῳ ζῶντες ἀγνοίας πολέμῳ, τὰ τοσαῦτα κακὰ εἰρήνην προσαγορεύουσιν.
great living of ignorance war, the things so grossly bad peace they called.

23 Ἡ γὰρ τεκνοφόνους τελετάς, ἢ κρύφια μυστήρια, ἢ ἐμμανεῖς ἐξάλλων θεσμῶν
Either for slaughtered children in rites, or secret mysteries, or of orgies of strange ordinances
κώμους ἄγοντες
merry-making holding,

24 οὔτε βίους οὔτε γάμους καθαρούς ἔτι φυλάσσουν, ἕτερος δ' ἕτερον ἢ λοχῶν ἀναιρεῖ, ἢ
and not life nor marriage undefiled any more they kept, one but another or treacherously kills, or

**The Septuagint, Wisdom, Chapter 14, Interlinear English -
G.T. Emery.**

νοθεύων ὀδυνᾶ.

corrupting distress.

25 Πάντας δ' ἐπιμίξῃ ἔχει αἷμα καὶ φόνος, κλοπὴ καὶ δόλος, φθορά,
All but without exception had blood and murder, theft and treachery, corruption,
ἀπιστία, τάραχος, ἐπιπορκία,

not trustworthy, tumult, perjury,

26 θόρυβος ἀγαθῶν, χάριτος ἀμνηστία, ψυχῶν μiasμός, γενέσεως ἐναλλαγὴ, γάμων
distraction of honest *men*, ingratitude, of life scandalous, of gender interchange, of marriage
ἀταξία, μοιχεία καὶ ἀσέλγεια.

indiscipline, adultery and licentiousness.

27 Ἡ γὰρ τῶν ἀνωνύμων εἰδώλων θρησκεία παντὸς ἀρχὴ κακοῦ καὶ αἰτία καὶ πέρας ἐστίν.
The for of the unnamed idols worship all beginning of evil and

28 Ἡ γὰρ εὐφραινόμενοι μεμήηασιν, ἢ προφητεύουσιν ψευδῆ, ἢ ζῶσιν ἀδίκως, ἢ
The for when being merry mad, or prophesy falsely, or live unjustly, or
ἐπιπορκῶσιν ταχέως.

foreswear selves lightly.

29 Ἀψύχοις γὰρ πεπειθότες εἰδώλοις, κακῶς ὁμόσαντες, ἀδικηθῆναι οὐ προσδέχονται.
Lifeless for having trusted idols, bad having sworn, to harm not they expect.

30 Ἀμφοτέρα δὲ αὐτοὺς μετελεύσεται τὰ δίκαια, ὅτι κακῶς ἐφρόνησαν περὶ Θεοῦ
Both but them shall pursue the lawful, for badly they minded concerning of God
προσέχοντες εἰδώλοις, καὶ ἀδίκως ὤμοσαν ἐν δόλῳ καταφρονήσαντες ὁσιότητος.
heeding idols, and unjustly swore in deceit being in contempt of holiness.

31 Οὐ γὰρ ἡ τῶν ὀμνυμένων δύναμις, ἀλλ' ἡ τῶν ἀμαρτανόντων δίκη ἐπεξέρχεται
Not for the of the they swear power, but the of the sinning satisfaction to proceed against
ἀεὶ τὴν τῶν ἀδίκων παράβασιν.
always the of the unrighteous having transgressed.